Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr od obcych powiedział mu Jezus zatem prawdziwie wolni są synowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy odpowiedział: Od obcych, Jezus powiedział mu: A zatem synowie są wolni. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy powiedział) zaś: Od obcych, rzekł mu Jezus: Zatem wolni są synowie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Piotr od obcych powiedział mu Jezus zatem prawdziwie wolni są synowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od obcych — odpowiedział. Jezus na to: A zatem synowie są wolni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr mu odpowiedział: Od obcych. I powiedział mu Jezus: A więc synowie są wolni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Piotr: Od obcych. I rzekł mu Jezus: Toć tedy synowie są wolni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Od obcych. Rzekł mu Jezus: Tedyć wolni są synowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy [Piotr] powiedział: Od obcych, Jezus mu rzekł: A zatem synowie są wolni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł: Od obcych. Na to Jezus: A zatem synowie są wolni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Piotr odpowiedział: Od obcych, Jezus mu oznajmił: A zatem synowie są wolni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on odpowiedział: „Od obcych”. Na to Jezus: „A zatem synowie są wolni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy odpowiedział: „Od obcych”, rzekł mu Jezus: „A zatem synowie są wolni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł mu Piotr: Od obcych. Powiedział mu Jezus: To tedy wolni są synowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy odpowiedział: Od obcych - Jezus mu rzekł: - A więc synowie są wolni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли відповів: Із чужих, то Ісус сказав йому: Отож, сини вільні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie rzekłszego zaś: Od cudzych, mówił mu Iesus: Zatem w każdym razie swobodni są synowie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Piotr: Od obcych. A Jezus mu powiedział: Tak więc synowie są wolni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Od innych" - odparł. "A zatem - rzekł Jeszua - synowie są zwolnieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy rzekł: ”Od obcych”, Jezus powiedział do niego: ”W takim razie synowie są zwolnieni od podatków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Od obcych—odparł Piotr. —A zatem obywatele są z nich zwolnieni!—rzekł Jezus. |